

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO
6196-4

First edition
Première édition
Первое издание
1987-01-15

Micrographics — Vocabulary —

Part 04:

Materials and packaging

Micrographie — Vocabulaire —

Partie 04:

Supports et conditionnement

Микрография — Словарь терминов —

Часть 04:

Материалы и упаковка

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6196-4:1987 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6196-4 was prepared by Technical Committee ISO/TC 171, *Micrographics*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6196-4 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 171, *Micrographie*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной Федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6196-4 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 171, *Микрография*.

Пользующимся Международными Стандартами необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе предполагает его последнее издание, кроме случаев, указанных особо.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

Micrographics — Vocabulary —

Part 04: Materials and packaging

1 General

1.1 Introduction

Micrographics gives rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the lack or imprecision of definitions for useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

ISO 6196 consists of several parts published separately, as the work proceeds, their numbering beginning with 01.

1.2 Scope and field of application

This part of ISO 6196 presents, in English, French and Russian, terms and definitions of selected concepts used in micrographics and identifies relationships between the entries.

This part of ISO 6196 deals with terms related to materials and packaging. It is intended to facilitate international exchanges in this field.

Micrographie — Vocabulaire —

Partie 04: Supports et conditionnement

1 Généralités

1.1 Introduction

La micrographie donne lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

L'ISO 6196 comporte plusieurs parties publiées séparément, au fur et à mesure de leur élaboration, et dont la numérotation commence par 01.

1.2 Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6196 présente, en anglais, en français et en russe, un ensemble de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans le domaine de la micrographie et définit les relations pouvant exister entre ces différentes notions.

La présente partie de l'ISO 6196 concerne les termes relatifs aux supports et aux conditionnements. Elle a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans ce domaine.

Микрография — Словарь терминов —

Часть 04: Материалы и упаковка

1 Общие положения

1.1 Введение

В области микрографии происходит чрезвычайно интенсивный международный торговый обмен, который часто бывает затруднен вследствие разнообразия терминов, используемых в различных кругах или языках для обозначения одного и того же понятия или же вследствие отсутствия или неточности определений тех или иных понятий.

Чтобы избежать непонимания по причинам терминологического характера и облегчить этот обмен, следует провести отбор терминов с целью их использования для обозначения одинаковых понятий на разных языках или в разных странах, а также установить определения, обеспечивающие удовлетворительную эквивалентность терминов на разных языках.

ISO 6196 состоит из нескольких частей, издаваемых отдельно по мере их разработки и нумеруемых начиная с 01.

1.2 Объект и область применения

Настоящая часть ISO 6196 устанавливает на английском, французском и русском языках термины и определения, относящиеся к отобранным понятиям, существующим в микрографии, а также определяет отношения между различными понятиями.

Настоящая часть ISO 6196 посвящена терминам, относящимся к материалам и упаковке. Ее целью является облегчение международного обмена в этой области.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages, this part of ISO 6196 gives the equivalent terms in the German language in an annex; these have been included at the request of ISO Technical Committee TC 171 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

The vocabulary consists of a number of entries. The term entry is to be understood to have the following meaning.

entry: A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Terms such as **vocabulary**, **concept**, **term** and **definition** are used in this part and in the body of this International Standard with the meanings given in ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional items; thus it may contain for each language at most the following items in the following order:

- an index number (common for all languages);
- the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);
- the preferred term in a particular country (identified according to ISO 3166, *Codes for the representation of names of countries*);
- the abbreviation for the term;

NOTE — En supplément aux termes donnés dans trois des langues officielles de l'ISO, la présente partie de l'ISO 6196 donne en annexe les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du Comité technique ISO/TC 171 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de la R.F.A. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles. Le terme article devant être entendu dans le sens suivant:

article: Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples, par des notes, par des schémas ou des tableaux facilitant la compréhension de cette notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme** et **définition** sont employés dans ce chapitre et dans la présente Norme internationale avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 2.1 et éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants:

- indice de classement (commun à toutes les langues);
- le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- le terme préféré dans un certain pays (identifié suivant l'ISO 3166, *Code pour la représentation des noms de pays*);

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО в приложении к настоящей части ИСО 6196 приведены эквивалентные термины на немецком языке; они были включены по просьбе Технического комитета ИСО/ТК 171 и публикуются под ответственность комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

2 Принципы и правила построения словаря

2.1 Определение статьи

Словарь состоит из ряда статей. Термин статья должен пониматься следующим образом:

статья: Набор обязательных элементов, включающих, как правило, классификационный индекс, один или несколько синонимичных терминов и определение обозначаемого ими понятия; этот набор может быть также дополнен примерами, примечаниями или иллюстрациями, облегчающими понимание данного понятия.

ПРИМЕЧАНИЕ — Такие термины как **словарь**, **понятие**, **термин** и **определение** используются в настоящей части и в Международном Стандарте в целом в понимании, данном в ИСО/Р 1087, *Терминологические словари*.

2.2 Состав статьи

Каждая статья содержит обязательные элементы, указанные в приведенном в 2.1 определении, а в некоторых случаях и необязательные элементы; таким образом, на каждом языке в нее могут войти в порядке их перечисления следующие элементы:

- классификационный индекс (общий для всех языков);
- термин или наиболее предпочтительный термин на данном языке (отсутствие общепринятого или рекомендуемого термина для выражения того или иного понятия на данном языке обозначается многоточием);
- термин, предпочитаемый в какой-либо одной стране (обозначенной в соответствии с ИСО 3166, *Коды для представления названий стран*);

e) permitted synonymous term or terms;

f) the text of the definition (see 2.4);

g) one or more examples with the heading "Example(s)";

h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)";

i) a picture, a diagram or a table (these may be common to several entries).

Items a) to e) in the list above are printed in bold typeface. Item d) in the list above, and in some entries one or more of the items b), c) and e), is (are) in each case followed by a qualifier. A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after the term or abbreviation and indicates:

- a directive for the use of the term, such as "deprecated term", "deprecated in this sense" or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;
- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;

e) le terme ou les termes synonyme(s) admis;

f) le texte de la définition (voir 2.4);

g) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre « Exemple(s) »;

h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre « Note(s) »;

i) un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont écrits en caractères gras. L'élément d) et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions écrites en caractères maigres placés entre parenthèses et servant à indiquer:

- des prescriptions d'emploi telles que « terme déconseillé », « terme déconseillé dans ce sens » ou « terme à proscrire »;
- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;
- des indications grammaticales ou analogues, telles que « substantif », « adjectif », « verbe » ou « abréviation ».

г) сокращение, которое может употребляться вместо термина;

д) допустимый синонимичный термин или термины;

е) текст определения (см. 2.4);

ж) один или несколько примеров, которым предшествует указание „Пример(ы)“;

з) одно или несколько примечаний, уточняющих особенности применения данного понятия; им предшествует указание „Примечание(я)“;

и) рисунок, схема или таблица, которые могут относиться к различным статьям.

Элементы с а) до д) приведенного выше перечня печатаются жирным шрифтом. Элемент г), а в некоторых статьях также один или несколько из элементов б), в) и д), сопровождаются напечатанными обычным шрифтом и помещенными в скобки пометами, которые служат для указания:

- степени использования термина, например, „нерекомендуемый термин“, „термин, не рекомендуемый в данном значении“ или „недопустимый термин“;
- конкретной области использования термина в том значении, которое следует из его определения;
- грамматических или подобных им категорий, таких как „существительное“, „прилагательное“, „глагол“ или „сокращение“.

2.3 Classification of an entry

A two-digit serial number is assigned to each part of this International Standard, beginning with 01 for general terms.

Each entry is assigned a four-digit serial number, the first two digits being those of the part.

In any future revision or amendment of this International Standard, further entries will be added at the end of a part without altering the numbers of the existing entries.

2.3 Classification des articles

Chaque partie de la présente Norme internationale reçoit un numéro d'ordre à deux chiffres, en commençant par 01 pour les termes généraux.

Chaque article est repéré par un indice à quatre chiffres qui commence par le numéro d'ordre de la partie.

Lors d'une révision ou d'un amendement de la présente Norme internationale, des articles supplémentaires pourront être ajoutés à la fin d'une partie, sans que la numérotation des articles existants soit modifiée.

2.3 Классификация статей

Каждая часть настоящего Международного Стандарта носит двухзначный порядковый номер, при этом части, посвященной общим терминам, присвоен номер 01.

Каждая статья обозначается четырехзначным индексом, первые две цифры которого указывают на порядковый номер части.

При пересмотре или изменении настоящего Международного Стандарта дополнительные статьи могут быть в дальнейшем помещены в конце частей, не нарушая нумерации имеющихся статей.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning to facilitate translation into other languages.

2.6 Abbreviations

As indicated in 2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity. They are not used in the texts of the definitions, examples or notes in this International Standard.

2.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface is (are) placed in parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in this International Standard, such a term is used only in its complete form.

Directives for the use of the term, its particular field of application or its grammatical form are not part of the term and are printed in normal typeface.

2.8 Use of the terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example or a note, has the meaning given to it in another entry of this International Standard, which may be in another part. However, the term is

2.4 Choix des termes et définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du Vocabulaire dans d'autres langues.

2.6 Abréviations

Comme il est indiqué en 2.2, les abréviations littérales d'usage courant sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions des exemples ou des notes de la présente Norme internationale.

2.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mot(s) écrit(s) en caractères gras est (sont) placé(s) entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent cependant être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un texte technique déterminé sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme ne doit être employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note de la présente Norme internationale que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont écrites en caractères maigres.

2.8 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme écrit en caractères italiques a le sens défini dans un autre article de la présente Norme internationale, qui peut se

2.4 Выбор терминов и построение определений

Отобранные термины и их определения соответствуют, насколько это возможно, существующей практике.

2.5 Многозначность или полисемия

Если термин имеет несколько значений, то каждое из них выделяется в отдельную статью с целью облегчения перевода словаря на другие языки.

2.6 Сокращения

Как было отмечено в 2.2, некоторые термины имеют часто употребляемые буквенные сокращения. Использование сокращений должно быть ограничено случаями, когда это не влечет за собой неясности или двусмысленности. Они не присутствуют в определениях, примерах и примечаниях настоящего Международного Стандарта.

2.7 Использование скобок

У некоторых терминов одно или несколько слов, напечатанных жирным шрифтом, помещены в скобки. Эти слова входят в состав полной формы термина, но могут опускаться, если употребление краткой формы термина в определенном техническом тексте не приводит к двусмысленности. В тексте других определений, примеров или примечаний, имеющих в настоящем Международном Стандарте, такие термины должны приводиться лишь в полной форме.

Указания на степень использования термина, конкретную область его применения или грамматическую форму не входят в состав термина и печатаются обычным шрифтом.

2.8 Использование в определениях курсива и звездочек

Термины, напечатанные в тексте определения, примера или примечания курсивом, имеют значение, установленное в другой статье настоящего Международного Стандарта, которая может

only printed in italic typeface the first time that it occurs in each entry.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of verbs, are printed in the same way as the basic form.

The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the part.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

2.9 Organization of the alphabetical index

At the end of each part, an alphabetical index, for each language used, includes all terms in that language defined in the part or used in the definitions and defined in other parts. Multiple-word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

trouver dans une autre partie. Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont écrites avec la même typographie que celle de la forme originale.

La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin de la partie.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

Les mots ou les termes écrits en caractères maigres doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou les vocabulaires techniques faisant autorité.

2.9 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque partie, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans la partie ou employés dans les définitions et définis dans d'autres parties. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

находиться в другой его части. При этом термин выделяется курсивом только при первом его упоминании в данной статье.

Другие грамматические формы термина, например, множественное число существительных и причастий, напечатаны тем же шрифтом, что и основная форма.

Термины в своей основной форме приведены в алфавитном указателе в конце части.

Если в тексте определения два различных термина, определение которых дано в других статьях, следуют непосредственно один за другим (или разделены только знаком препинания), то они отделяются друг от друга звездочкой.

Термины, напечатанные обычным шрифтом, должны толковаться в соответствии с действующими общими словарями или авторитетными техническими словарями.

2.9 Построение алфавитного указателя

Алфавитный указатель, имеющийся в конце каждой части, содержит на каждом из языков словаря все термины, определение которых имеется в данной части, а также термины, использованные в определениях и установленные в других частях. Многословные термины представлены в алфавитном порядке как в принятом для данного языка порядке слов, так и по каждому ключевому слову.

3 Terms and definitions

04.01 base

A material onto which *photosensitive layer(s)* are coated.

04.02 photosensitive layer

Material sensitive to light or another form of radiant energy and coated onto a *base*.

04.03 (photographic) film

Combination of a flexible transparent *base* and one or more *photosensitive layers* in roll or sheet form.

04.04 silver film

Photographic film of which the *photosensitive layer* is composed of silver halides suspended in a suitable binder. When developed, the *image* is formed either by metallic silver (black-and-white film) or by dyes (colour film).

04.05 direct positive silver film

Silver film which after *conventional processing* gives an *image* which has polarity identical to that of the *original*.

04.06 diaz film

A *photographic film* containing one or more *photosensitive layers* composed of diazonium salts in a polymeric material which react with coupler(s) to form an azo dye *image* after *film processing*. Couplers are contained either in *photosensitive layer(s)* or in the processing solution. The colour of the *image* is determined by the composition of the diazonium compound and the coupler(s) used in the process. Diazo film gives polarity identical to that of the *original*.

3 Termes et définitions

04.01 support

Surface sur laquelle peuvent être déposées des *couches photosensibles*.

04.02 couche photosensible

Composant sensible à la lumière ou à une autre forme d'énergie rayonnante et couché sur un *support*.

04.03 film (photographique)

Ensemble constitué par un *support* souple transparent et une ou plusieurs *couches photosensibles*, se présentant en rouleau ou en feuille.

04.04 film argentique

Film photographique dont la *couche photosensible* contient des halogénures d'argent dispersés dans un liant approprié. Après développement, l'*image* est formée soit d'argent métallique (film noir et blanc) soit de colorants (film couleur).

04.05 film positif direct

Film argentique donnant, après un *traitement conventionnel*, une *image* ayant une polarité identique à celle de l'*original*.

04.06 film diazoïque

Film photographique comprenant une ou plusieurs *couches photosensibles* composées de sels de diazonium dispersés dans un polymère qui réagissent avec un ou des coupleurs pour donner après *traitement* des *images* formées de colorants azoïques. Les coupleurs se trouvent soit dans les *couches photosensibles* soit dans les produits de *traitement*. La couleur de l'*image* dépend de la composition des sels de diazonium et du ou des coupleurs employés. Le *film diazoïque* donne une polarité identique à celle de l'*original*.

3 Термины и определения

04.01 основа

Материал, на который наносится *светочувствительный слой*.

04.02 светочувствительный слой

Материал, чувствительный к свету или другим видам лучистой энергии, который наносится на *основу*.

04.03 (фотографическая) пленка

Совокупность гибкой прозрачной *основы* в виде рулона или листа и одного или нескольких *светочувствительных слоев*.

04.04 галогенидосеребряная пленка

Фотографическая пленка, *светочувствительный слой* которой представляет собой суспензию микрокристаллов галогенидов серебра в связующем веществе. В результате проявления образуется *изображение* из частиц металлического серебра (черно-белая пленка) или красителей (цветная пленка).

04.05 прямопозитивная галогенидосеребряная пленка

Галогенидосеребряная пленка, на которой после обычной обработки получается *изображение* с полярностью, соответствующей полярности *оригинала*.

04.06 диазопленка

Фотографическая пленка, имеющая один или несколько *светочувствительных слоев*, содержащих соли диазония в полимерном материале, которые, реагируя с одним или несколькими азосоставляющими компонентами, образуют после *обработки пленки* *изображение* из азокрасителей. Азосоставляющие компоненты находятся в *светочувствительных слоях* или в обрабатываемых растворах. Цвет *изображения* зависит от состава солей диазония и азосоставляющих компонентов. *Полярность* *изображения*, получаемого на диазопленке, соответствует полярности *оригинала*.

04.07
vesicular film

A *photographic film* containing one or more *photosensitive layers* composed of diazonium salt in a thermoplastic material. On *exposure* the salts are decomposed to yield nitrogen micro-bubbles which form the latent *image*. The latent image becomes visible in the form of bubbles (vesicles) with the application of heat. Vesicular film generally reverses the polarity of the *original*.

04.08
reversal film

A *silver film* designed specifically for *reversal processing*.

04.09
(rawstock) microfilm

A fine-grain, high-resolution, *photographic film* used to record *micro-images*.

04.10
microfilm

A *microform* in the shape of a strip or roll.

04.11
microfiche

A *microform* in the shape of a rectangular sheet having one or more *micro-images* usually arranged in a *grid pattern*, with a *heading area* across the top.

04.12
edge notch

On a sheet of *photographic film* or *microfiche*, a notch cut into one edge of the photographic film to permit identification of the photosensitive or *image* side.

04.13
retrieval notch

One of a pattern of notches along an edge of a *microform* used to assist automated retrieval.

04.07
film vésiculaire

Film photographique comprenant une ou plusieurs *couches photosensibles* composées de sels de diazonium dispersés dans une matière thermoplastique. Lors de l'exposition, ces sels sont décomposés et produisent des micro-bulles qui forment une image latente. Cette image latente devient visible sous forme de bulles (vésicules) sous l'effet de la chaleur. Le film vésiculaire donne une polarité généralement inversée par rapport à l'*original*.

04.08
film inversible

Film argentique conçu spécialement pour le *traitement d'inversion par reste*.

04.09
microfilm (vierge)

Film photographique à grain fin et à haut pouvoir séparateur utilisé pour enregistrer des *micro-images*.

04.10
microfilm

Microforme se présentant en bande ou en rouleau.

04.11
microfiche

Microforme se présentant sous forme d'une feuille rectangulaire comportant une ou plusieurs *micro-images* généralement disposées selon une *grille de partition*, ainsi qu'une *zone d'en-tête* située le long de la partie supérieure.

04.12
encoche de repérage

Entaille pratiquée sur l'un des bords d'un *film photographique* en feuille ou d'une *microfiche* pour permettre l'identification du côté émulsion ou du côté *image*.

04.13
encoche d'identification

L'une des entailles pratiquées le long du bord d'une *microforme* utilisées pour la recherche automatique.

04.07
везикулярная пленка

Фотографическая пленка, имеющая один или несколько *светочувствительных слоев*, содержащих соли диазония в термопластическом материале. При экспонировании эти соли разлагаются и образуют микроскопические пузырьки газа, формирующие скрытое *изображение*, которое становится видимым при нагревании. *Полярность* изображения, получаемого на везикулярной пленке противоположна полярности *оригинала*.

04.08
обращаемая пленка

Галогенидосеребряная пленка, специально предназначенная для обработки с обращением.

04.09
пленка для микрофильмирования

Галогенидосеребряная мелкозернистая пленка с высокой разрешающей способностью, используемая для получения *микроизображений*.

04.10
микрофильм

Микроформа в виде отрезка или рулона.

04.11
микрофиша

Микроформа в виде форматной пленки, содержащая одно или несколько *микроизображений*, расположенных обычно в соответствии с *координатной сеткой*, и *поле заголовка*, находящееся в ее верхней части.

04.12
реперная метка

Вырез на одной из кромок листовой фотографической пленки или *микрофиши* для определения стороны с эмульсией или *изображением*.

04.13
метка для поиска

Один из вырезов вдоль кромки *микроформы*, используемый при автоматическом поиске.

04.14
corner cut

Diagonal cut at one corner of a sheet of *photographic film*, a *microfiche* or an *aperture card*. On the sheet of photographic film or a microfiche, used to identify the photosensitive or *image* side of the photographic film. For aperture cards, can have a predetermined meaning (e.g. even or odd *generation* and aid to filing).

04.15
cut mark

A mark made on *photographic film* at the time of *exposure* to permit automatic cutting of *microfiche* from a roll of processed photographic film, or *hard-copies* from a roll of paper.

04.16
leader

A length of non-*microimage*-bearing *photographic film* or other material at the beginning of a roll of *microfilm* used for protection and for threading into *micrographics* equipment.

04.17
trailer

A length of non-*microimage*-bearing *photographic film* or other material following the last *frame* on a roll of *microfilm*.

04.18
heading area

An area at the top of a *microfiche* or *jacket* reserved for the *heading*.

04.19
heading

Inscription, readable without magnification, placed in the *heading area* and used to identify the contents of a *microfiche* or of a *jacket* containing *micro-images*.

04.20
margins

The areas of a *microform* upon which *microimages* shall not encroach.

04.14
coin coupé

Coupe en biais sur l'un des coins d'un *film photographique* en feuille, d'une *microfiche* ou d'une *carte à fenêtre*. Sur le film en feuille ou la microfiche, sert à identifier le côté émulsion ou le côté *image*. Sur la carte à fenêtre, peut avoir une signification pré-établie (par exemple, *génération* paire ou impaire, aide au classement).

04.15
repère de coupe

Marque enregistrée sur le *film photographique* au moment de la *prise de vue* pour permettre la coupe automatique en *microfiches* d'un rouleau de film traité, ou d'un rouleau de papier en *copies-papier*.

04.16
amorce (de début)

Longueur de *film* ne comportant pas de *micro-images* ou bande rapportée se trouvant au début d'un *microfilm* en rouleau, servant à protéger le microfilm et à l'introduire dans un appareil de *micrographie*.

04.17
amorce (de fin)

Longueur de *film* ne comportant pas de *micro-images* ou bande rapportée se trouvant après le dernier *cadre d'image* d'un *microfilm* en rouleau.

04.18
zone d'en-tête

Zone réservée à l'inscription de l'*en-tête*, située le long du bord supérieur d'une *microfiche* ou d'une *jaquette*.

04.19
en-tête

Informations, lisibles à l'œil nu, inscrites dans la *zone d'en-tête* permettant d'identifier le contenu d'une *microfiche* ou d'une *jaquette* contenant des *micro-images*.

04.20
marges

Zones d'une *microforme* sur lesquelles les *micro-images* n'empiètent pas.

04.14
угловой срез

Косой срез одного из углов листа *фотографической пленки*, *микрофиши* или *апертурной карты*. Служит для определения стороны с эмульсией или изображением на листе пленки или микрофиши, а на апертурной карте может иметь какое-нибудь заранее оговоренное значение (например, четное или нечетное *поколение*, классификация).

04.15
метка для резки (пленки)

Метка, наносимая на *фотографическую пленку* в процессе экспонирования, для обеспечения автоматической резки обработанной рулонной пленки на *микрофиши* или рулонной бумаги на *копии*.

04.16
ракорд (начальный)

Часть *пленки* или отрезок другого материала, в начале рулонного *микрофильма*, не содержащие *микроизображений* и служащие для его предохранения и заправки в *микрографические* аппараты.

04.17
ракорд (конечный)

Часть *пленки* или отрезок другого материала, не содержащие *микроизображений* и следующие за последним кадром рулонного *микрофильма*.

04.18
поле заголовка

Участок в верхней части *микрофиши* или *джеккета*, предназначенный для *заголовка*.

04.19
заголовок

Читаемая невооруженным глазом информация, записанная в *поле заголовка* для определения содержания *микрофиши* или *джеккета* с *микроизображениями*.

04.20
поля

Участки *микроформы*, свободные от *микроизображений*.

04.21
colour stripe

A colour applied to the whole surface or the top portion of the *heading area* or to the top edge of an *aperture card* for retrieval and identification purposes.

04.22
heading area coating

A translucent coating applied to the whole surface of the *heading area* to provide a surface that accepts writing.

04.23
photo-opaque coating

A transparent coating applied to the whole surface of a *microfiche* to prevent duplication on *diaz film* or *vesicular film*.

04.24
distribution microform
distribution copy

A *duplicate* intended for actual use, distinct from *master* and *intermediate*.

04.25
magazine

Light-tight container for photosensitive material which facilitates loading and unloading of *micrographics* equipment.

04.26
cartridge

1) A single-*core* container, used to enclose processed roll *microfilm*, which must be completely rewound to allow removal from the apparatus.

2) Container, enclosing *microfiche* or strips, designed to be inserted into retrieval devices.

04.27
cassette

A double-*core* container, used to enclose processed roll *microfilm*, which can be removed from the apparatus without completely rewinding the microfilm onto one of the cores.

04.21
bande de couleur

Couche colorée appliquée sur toute la surface ou la partie supérieure de la *zone d'en-tête* ou la partie supérieure de la *carte à fenêtre* pour faciliter le classement ou la recherche.

04.22
couche-titre

Couche translucide appliquée sur toute la surface de la *zone d'en-tête* pour faciliter l'écriture des informations.

04.23
masque inactinique

Couche translucide appliquée sur toute la surface d'une *microfiche* pour empêcher la duplication sur du *film diazoïque* ou du *film vésiculaire*.

04.24
copie de distribution
copie d'exploitation

Copie destinée à l'exploitation, distincte de la *matrice* ou de l'*intermédiaire*.

04.25
chargeur

Conteneur de surfaces photosensibles, étanche à la lumière, facilitant le chargement ou le déchargement des appareils de *micrographie*.

04.26
cartouche

1) Conteneur à *noyau* unique pour rouleau de *microfilm* traité, ne pouvant être retiré de l'appareil qu'après le réenroulement complet du microfilm.

2) Conteneur de *microfiches* ou de bandes, destiné à être inséré dans les appareils de recherche.

04.27
cassette

Conteneur à deux *noyaux* pour rouleau de *microfilm* traité, pouvant être retiré de l'appareil sans que le microfilm soit complètement réenroulé sur l'un des deux noyaux.

04.21
цветная полоска

Окрашенная поверхность *поля заголовка* или его верхней части или верхней части *апертурной карты* для облегчения классификации или поиска.

04.22
покрытие поля заголовка

Прозрачное покрытие, наносимое на всю площадь *поля заголовка* для записи информации.

04.23
неактивное покрытие

Прозрачное покрытие, наносимое на всю поверхность *микрофилми* для предотвращения возможности получения копий на *диазопленке* или *везикулярной пленке*.

04.24
рабочая микроформа

Микроформа, предназначенная для текущего использования и не используемая в качестве *матрицы* или *промежуточной микроформы*.

04.25
(светозащитная) кассета

Светонепроницаемый контейнер для светочувствительного материала, облегчающий процесс зарядки в *микрографических* аппаратах.

04.26
(одинарная) кассета

1) Контейнер с одним *сердечником* для рулонного *микрофильма*, который может быть удален из аппарата только после полной перемотки микрофильма.

2) Контейнер для *микрофилм* или *микрофильмов* в отрезках, предназначенный для использования в поисковых устройствах.

04.27
(двойная) кассета

Контейнер с двумя *сердечниками* для рулонного *микрофильма*, который может быть удален из аппарата без полной перемотки микрофильма на один из сердечников.

04.28
core

- 1) The centre portion of a *reel* or *spool*.
- 2) The winding spindle of a *cartridge*, *magazine* or *cassette*.
- 3) Cylinder around which *microfilm* can be wound.

04.29
spool

Core, with opaque solid flanges, on which unprocessed *microfilm* can be wound, designed to be inserted into cameras and processors.

04.30
reel

Core, with flanges which can be spoked or solid, on which processed *microfilm* is wound, designed to be inserted mainly into handling and retrieval devices such as inspection and reading equipment.

04.31
(microfilm) jacket

Flat, transparent, flexible carrier formed by affixing a *support sheet* to a thin *emulsion sheet*, forming one or more *film channels*, made to hold one or more pieces of imaged *microfilm*, and with a *heading area*.

04.32
(jacket) support sheet

Sheet of transparent material that forms the foundation of the *microfilm jacket*.

04.33
emulsion sheet

A thin sheet of transparent material that is affixed to the *jacket support sheet* to form the *film channel(s)*, and which makes contact with the imaged (emulsion) side of the *microfilm*.

04.34
channel separation area

Area between *film channels* in which an *emulsion sheet* is affixed to a *jacket support sheet*.

04.28
noyau

- 1) Partie centrale d'une *bobine d'approvisionnement* ou d'une *bobine de lecture*.
- 2) Axe d'enroulement dans une *cartouche*, un *chargeur* ou une *cassette*.
- 3) Manchon cylindrique autour duquel du *microfilm* peut être enroulé.

04.29
bobine d'approvisionnement

Noyau, muni de joues pleines opaques, sur lequel peut être enroulé du *microfilm* non traité; destiné à être inséré dans des appareils de *prise de vue* ou de *traitement*.

04.30
bobine de lecture

Noyau, muni de joues ajourées ou pleines, sur lequel est enroulé du *microfilm* traité; destiné à être inséré principalement dans les appareils d'exploitation tels que les appareils de contrôle ou de lecture.

04.31
jaquette (de microfilm)

Conditionnement plat, transparent et souple, obtenu en fixant un *support de jaquette* à une *feuille protectrice* mince pour former un ou plusieurs *couloirs*. Il est destiné à l'insertion d'un ou de plusieurs morceaux de *microfilm* traité, et comporte une *zone d'en-tête*.

04.32
support (de jaquette)

Feuille transparente constituant la base de la *jaquette*.

04.33
feuille protectrice

Feuille transparente mince fixée au *support de jaquette* de façon à former des *couloirs*, et devant se trouver en contact avec le côté du *microfilm* portant les *images*.

04.34
bande de séparation (des couloirs)

Zone comprise entre les *couloirs* par laquelle la *feuille protectrice* est fixée au *support de jaquette*.

04.28
сердечник

- 1) Центральная часть *катушки* для пленки или катушки для микрофильма.
- 2) Стержень в *кассете*, на который наматывается пленка или микрофильм.
- 3) Цилиндр, на который может быть намотана пленка или микрофильм.

04.29
катушка для пленки

Сердечник со светонепроницаемыми фланцами для неэкспонированной рулонной пленки, используемый в аппаратах для съемки микрофильмов и для обработки пленки.

04.30
катушка для микрофильма

Сердечник со сплошными или несплошными фланцами для рулонного микрофильма, используемый главным образом в читальных аппаратах и аппаратах контроля качества.

04.31
джеккет

Плоский, прозрачный и гибкий носитель, образуемый путем крепления защитной пленки к пленке-основе с целью получения одного или нескольких каналов. Предназначен для вставки микрофильмов в отрезке и имеет *поле заголовка*.

04.32
пленка-основа (джеккета)

Лист прозрачного материала, служащий основой *джеккета*.

04.33
защитная пленка

Тонкая прозрачная пленка, прикрепляемая к *пленке-основе* для образования каналов. При монтаже микрофильмы должны быть обращены к ней стороной с эмульсией или изображениями.

04.34
перемычка

Зона крепления защитной пленки к пленке-основе между двумя каналами.

04.35
film channel

Space in a *microfilm jacket* into which imaged *microfilm* is inserted.

04.36
slot (GB)
insertion opening (US)

An opening through which imaged *microfilm* is inserted into a *film channel*.

04.37
rebate

A cut in one of the *sheets (support or emulsion)* at one end of a *film channel* to facilitate loading.

04.38
(jacket) registration holes

Openings (holes) located in the *heading area* of the *microfilm jacket*; used on some jacket fillers to position the microfilm jacket for inserting *microfilm*.

04.39
aperture card

Card with one or more *apertures* specifically designed for the mounting or insertion of *microfilm* before or after imaging.

04.40
aperture (of aperture card)

A rectangular opening in a card that is specifically designed to hold a chip of *microfilm* of a specified size.

04.41
aperture adhesive

An adhesive material for holding *microfilm* in the *aperture* of an *aperture card*.

04.42
tape-type card (GB)
adhesive card (US)

Aperture card having on the face or back a peripheral band of adhesive tape surrounding and extending into the *aperture*, to which a chip of *microfilm* is affixed by its edges.

04.35
couloir (de jaquette)

Zone de la *jaquette* destinée à l'insertion du *microfilm* traité.

04.36
entrée du couloir

Ouverture permettant d'insérer le *microfilm* traité dans un *couloir*.

04.37
encoche d'insertion

Découpe pratiquée à l'une des extrémités d'un *couloir*, dans la *feuille protectrice* ou le *support de jaquette*, pour faciliter l'insertion du *microfilm*.

04.38
trous de positionnement (de la jaquette)

Perforations dans la *zone d'en-tête* de la *jaquette* permettant de la mettre correctement en place sur certains appareils-monteurs pour l'insertion du *microfilm*.

04.39
carte à fenêtre

Carte comportant une ou plusieurs *fenêtres*, spécialement destinée au montage ou à l'insertion de *microfilm* vierge ou traité.

04.40
fenêtre (d'une carte à fenêtre)

Ouverture rectangulaire dans une carte, spécialement destinée à recevoir un morceau de *microfilm* d'une dimension donnée.

04.41
adhésif de la fenêtre

Cadre collant servant à maintenir le *microfilm* dans la *fenêtre* d'une *carte à fenêtre*.

04.42
carte (à fenêtre) type adhésif

Carte à fenêtre dont la *fenêtre* est entourée au recto ou au verso d'une bande adhésive empiétant sur l'ouverture pour permettre de coller un morceau de *microfilm* sur son pourtour.

04.35
канал (джеккета)

Место размещения *микрофильма* в *джеккете*.

04.36
монтажное отверстие

Отверстие в *канале* для вставки *микрофильма*.

04.37
монтажный паз

Вырез с одной из сторон *канала* в *защитной пленке* или в *пленке-основе* для облегчения вставки *микрофильма*.

04.38
базовые отверстия (в джеккете)

Отверстия в *поле заголовка джеккета*, предназначенные для его правильной установки в монтажных аппаратах некоторых моделей с целью облегчения вставки *микрофильма*.

04.39
апертурная карта

Карта с одной или несколькими *апертурами*, специально предназначенная для монтажа или вставки *пленки* или *микрофильма*.

04.40
апертура

Прямоугольное отверстие в *апертурной карте*, специально предназначенное для размещения отрезка *пленки* определенного размера или *микрофильма*.

04.41
липкая пленка (апертуры)

Липкий материал, служащий для крепления *пленки* или *микрофильма* к *апертуре апертурной карты*.

04.42
апертурная карта с липкой пленкой

Апертурная карта, *апертура* которой окружена с лицевой или оборотной стороны полоской липкой ленты, выступающей внутрь *апертуры* и служащей для крепления отрезка *пленки* или *микрофильма* по периметру.

04.43

tape-face card (GB)
adhesive face card (US)

Tape-type card on which the adhesive tape is mounted on the face of the card.

04.44

tape-back card (GB)
adhesive back card (US)

Tape-type card on which the adhesive tape is mounted on the back of the card.

04.45

jacket-type aperture card (GB)
suspension-type aperture card (US)

An aperture card in which one or more chips of microfilm are positioned in the aperture between two transparent sheets, one mounted on each side of the card, completely covering the aperture.

04.46

buildup area

That portion of an aperture card the thickness of which exceeds the thickness of the card itself.

04.47

buildup thickness

The difference between the thickness of the aperture card alone and the maximum thickness of the buildup area.

04.48

camera card

An aperture card containing silver rawstock microfilm which is to be exposed and processed while in the aperture.

04.49

image card

An aperture card containing imaged microfilm.

04.50

copy card

An aperture card containing rawstock microfilm used to make a duplicate.

04.43

carte (à fenêtre) type adhésif recto

Carte (à fenêtre) type adhésif dont la bande adhésive est placée au recto de la carte.

04.44

carte (à fenêtre) type adhésif verso

Carte (à fenêtre) type adhésif dont la bande adhésive est placée au verso de la carte.

04.45

carte (à fenêtre) type jaquette

Carte à fenêtre dans la fenêtre de laquelle un ou plusieurs morceaux de microfilm sont insérés entre deux feuilles transparentes montées de chaque côté de la carte et recouvrant entièrement la fenêtre.

04.46

zone de surépaisseur

Partie de la carte à fenêtre dont l'épaisseur excède l'épaisseur de la carte elle-même.

04.47

surépaisseur de la zone de fixation

Différence entre l'épaisseur de la carte à fenêtre et l'épaisseur maximale de la zone de surépaisseur.

04.48

carte (à fenêtre) de prise de vue

Carte à fenêtre portant du microfilm vierge argentique, qui sera exposé sans être ôté de la fenêtre.

04.49

carte-image

Carte à fenêtre contenant du microfilm traité.

04.50

carte à duplication

Carte à fenêtre contenant du microfilm vierge utilisée pour la réalisation d'une copie.

04.43

апертурная карта с липкой пленкой на лицевой стороне

Апертурная карта с липкой пленкой, находящейся на ее лицевой стороне.

04.44

апертурная карта с липкой пленкой на оборотной стороне

Апертурная карта с липкой пленкой, находящейся на ее оборотной стороне.

04.45

апертурная карта с карманом

Апертурная карта, в которой один или несколько отрезков пленки или микрофильма располагаются в апертуре между двумя листами прозрачной пленки, смонтированными с каждой стороны карты и полностью покрывающими апертуру.

04.46

зона утолщения

Часть апертурной карты, толщина которой превышает толщину собственно карты.

04.47

величина утолщения

Разница между толщиной собственно апертурной карты и максимальной толщиной зоны утолщения.

04.48

апертурная карта для съемки

Апертурная карта с отрезком галогенидосеребряной пленки, предназначенной для экспонирования и обработки непосредственно в апертуре.

04.49

кадровая апертурная карта

Апертурная карта с одним или несколькими микрофильмами.

04.50

апертурная карта для копирования

Апертурная карта с отрезком пленки, предназначенная для получения копий.

04.51
card column

A line of punch positions parallel to the shorter edges of a punch card.
[ISO 2382/XII-1978.]

04.52
card row

A line of punch positions parallel to the longer edges of a punch card.
[ISO 2382/XII-1978.]

04.53
aperture card punch field

Area on an *aperture card* reserved for punching.

04.54
coding area

Area of an *aperture card*, excluding *aperture* and *buildup area*, in which coded data (e.g. optical coding) may be recorded.

04.51
colonne de carte

Ligne de positions de perforation parallèle au petit côté d'une carte perforée.
[ISO 2382/XII-1978.]

04.52
ligne de carte

Ligne de positions de perforation parallèle au grand côté d'une carte perforée.
[ISO 2382/XII-1978.]

04.53
zone de perforation

Partie d'une *carte à fenêtre* réservée à la perforation mécanographique.

04.54
zone de codage

Partie d'une *carte à fenêtre*, excluant l'emplacement de la *fenêtre* et la *zone de surépaisseur*, dans laquelle des données codées (par exemple code optique) peuvent être enregistrées.

04.51
колонка карты

Линия нанесения перфорации, параллельная коротким сторонам перфокарты.
[ИСО 2382/XII-1978.]

04.52
ряд карты

Линия нанесения перфорации, параллельная длинным сторонам перфокарты.
[ИСО 2382/XII-1978.]

04.53
перфорационное поле

Часть *апертурной карты*, предназначенная для перфорации.

04.54
поле кодирования

Часть *апертурной карты*, за исключением *апертуры* и *зоны утолщения*, на которую могут наноситься кодированные данные (например оптический код).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6196-4:1987

Annex : German terms and definitions
Annexe : Termes et définitions en langue allemande
Приложение : Термины и определения на немецком языке

(This annex does not form part of the standard./Cette annexe ne fait pas partie de la norme. /Настоящее приложение не является частью стандарта.)

Begriffe und Definitionen

04.01
Unterlage (f)

Ein Trägermaterial, das mit einer *strahlungsempfindlichen Schicht* beschichtet wird.

04.02
strahlungsempfindliche Schicht (f)

Eine gleichmäßig dünne Schicht auf einer *Unterlage*, die für Licht und andere Arten der Strahlung empfindlich ist.

04.03
Film (m) (photographischer ~)

Ein biegsames, durchsichtiges Material in Blatt- oder Rollenform, vorwiegend aus Kunststoff, das mit einer oder mehreren *strahlungsempfindlichen Schichten* beschichtet ist.

04.04
Silberfilm (m) (Silberhalogenfilm)

Ein *Film*, dessen *strahlungsempfindliche Schicht* durch Silberhalogenide in einem geeigneten Bindemittel gebildet wird. Das entwickelte *Bild* besteht aus metallischem Silber (Schwarzweiß-Film) oder Farbstoff (Farbfilm).

04.05
Direktbild-Silberfilm (m)

Ein *Silberfilm*, der nach dem *allgemein angewandten Film-Verarbeitungsverfahren* ein *Bild* ergibt, welches in der Polarität der *Vorlage* entspricht.

04.06
Diazofilm (m)

Ein *Film*, dessen *strahlungsempfindliche Schicht* von Diazoniumsalzen gebildet wird, die zusammen mit Kupplungskomponenten in ein Polymermaterial eingebettet sind und die nach der Entwicklung ein *Bild* aus Azofarbstoffen bilden. Die Kupplungskomponenten sind entweder in den strahlungsempfindlichen Schichten oder in Entwicklerlösungen vorhanden. Die Farbe des Bildes wird durch die im Prozeß benutzte Zusammensetzung der Diazo- und Kupplungskomponente(n) bestimmt. Diazofilme weisen die gleiche Polarität wie die *Vorlage* auf.

04.07
Vesikularfilm (m)

Ein *Film*, dessen *strahlungsempfindliche Schicht* von Diazoniumsalzen in einem thermoplastischen Material gebildet wird. Bei der Belichtung werden die Salze zersetzt, wobei Stickstoff-Mikrobläschen entstehen, die das latente Bild ergeben. Das latente Bild wird in dieser Form durch Erhitzen sichtbar. Vesikularfilme kehren im allgemeinen die Polarität der *Vorlage* um.

04.08
Umkehrfilm (m)

Ein *Silberfilm*, der für das *Umkehr-Verfahren* vorgesehen ist.

04.09

Aufnahmefilm (*m*) (Rohfilm)

Ein feinkörniges, hochauflösendes Filmmaterial, das beim Verfilmen von *Vorlagen* in der Kamera benutzt wird.

04.10

Mikrofilm (*m*)

Eine *Mikroform* des Filmmaterials in Rollen oder Streifen.

04.11

Mikroplanfilm (*m*)

Eine *Mikroform* des Filmmaterials in Blattform, auf dem die Mikrobilder in einem festgelegten Raster angeordnet sind. Der Mikroplanfilm enthält im oberen Teil meist ein mit freiem Auge lesbares *Titelfeld*.

04.12

Eckenkerbe (*f*)

Eine Kerbe in einer Ecke eines *Films* oder *Mikroplanfilms*, die es ermöglicht, die Schichtseite zu identifizieren.

04.13

Suchkerbe (*f*)

Die Einzelkerbe einer Kerbenanordnung an der Kante einer *Mikroform*, welche für automatisches Retrieval benutzt wird.

04.14

Eckenschnitt (*m*)

Die abgeschrägte Ecke eines *photographischen Films*, einer *Mikrofilm-Lochkarte* oder eines *Mikroplanfilms*. Beim photographischen Film und beim Mikroplanfilm dient er zur Kennzeichnung der Schichtseite. Bei Film-Lochkarten kann der Eckenschnitt ein Benutzungshinweis (z.B. gleicher oder anderer *Generation*) sein.

04.15

Schneidemarke (*f*)

Eine Markierung, welche bei der Belichtung auf den Film aufgebracht wird. Sie dient zum Steuern oder Ansetzen einer Schneideeinrichtung zum Abschneiden des *Mikroplanfilms* von der entwickelten Filmrolle, oder zum Abschneiden von Kopien von einer Papierrolle.

04.16

Vorlauf (*m*)

Eine bandförmige Verlängerung ohne *Mikrobilder* am Anfang eines Kopiermaterials (Film oder Papier) mit gleichen oder artverwandten Materialien, die zum Schutz der Filmrolle und der leichteren Handhabung dient.

04.17

Nachlauf (*m*)

Eine Verlängerung ohne *Mikrobilder* eines bandförmigen Kopiermaterials (Film oder Papier) mit gleichen oder artverwandten Materialien, die der leichteren Handhabung dient.

04.18

Titelfeld (*n*)

Eine Fläche im oberen Teil eines *Mikroplanfilms* oder einer *Mikrofilmflasche*, die für Titelinformation auf Mikroformen zur Verfügung steht.

04.19

Titel (*m*)

Die Angaben im *Titelfeld*, die ohne optische Hilfsmittel lesbar sind. Sie enthalten Information über den Inhalt eines *Mikroplanfilms* oder einer *Mikrofilmflasche*.

04.20

Bildbegrenzung (f)

Die Außenbegrenzung des Bildfeldes, welche von einem *Mikrobild* nicht überschritten werden darf.

04.21

Farbstreifen (m)

Eine farbliche Kennzeichnung, welche über das gesamte *Titelfeld*, oder über dessen oberen Teil, oder entlang des oberen Randes einer *Film-Lochkarte*, aufgebracht ist. Sie dient als Such- oder Kennzeichnungsmerkmal.

04.22

Titelfeld (n) (mattiertes ~)

Eine mechanische Bearbeitung oder durchscheinende Beschichtung des *Titelfeldes*, wodurch eine Beschriftung ermöglicht wird.

04.23

photographisch-undurchsichtige Beschichtung (f)

Eine transparente Beschichtung des ganzen *Mikroplanfilms*, die eine Duplizierung auf *Diazo-* oder *Vesikularfilm* unmöglich machen soll.

04.24

Arbeitsfilm (m)

Ein Duplikatfilm zur laufenden Benutzung im Arbeitsarchiv. Er unterscheidet sich damit vom *Original* und von der *Zwischenkopie*.

04.25

Filmmagazin (n) für Aufnahme (f)

Lichtdichter Behälter für strahlungsempfindliches Material, der es ermöglicht, dieses Material in Mikrofilm-Geräte einzulegen und es wieder zu entnehmen.

04.26

Filmmagazin (n) für Wiedergabe (f)

- 1) Filmbehälter mit einem *Filmkern* für entwickelten *Mikrofilm* in Rollenform, der vor dem Abnehmen des Abwickelmagazins vollständig in dieses zurückgewickelt sein muß.
- 2) Filmbehälter für entwickelte *Mikrofilme* in Blattform (*Mikroplanfilm*) oder Streifenform, der in einem Retrievalgerät verwendet werden soll.

04.27

Kassette (f)

Ein Filmbehälter mit zwei *Filmkernen* für entwickelten *Mikrofilm* in Rollenform, der aus dem Gerät entnommen werden kann, ohne daß der Mikrofilm auf einen der beiden *Kerne* vollständig vor- oder zurückgewickelt werden muß.

04.28

Kern (m)

Filmkern (m)

- 1) Kern ist das Mittelstück einer *Tageslichtspule* oder einer *Wiedergabespule*.
- 2) Filmkern ist das Wickelement eines *Filmmagazins*, eines *Magazins für Wiedergabe* oder einer *Kassette*.
- 3) Filmkern ist ein zylinderförmiger Körper als Wickelement für *Filme* in Rollenform.

04.29

Tageslichtspule (f)

Eine Spule mit zwei lichtdichten Flanschen, auf die unbelichteter *Film* aufgespult wird, zur Beschickung von Kameras.

04.30
Wiedergabespule (f)

Eine Spule mit vollen oder durchbrochenen Flanschen zur Aufnahme von entwickeltem *Mikrofilm*, die in Mikrofilm-Lesegeräten, Mikrofilm-Lesekopiergeräten und Mikrofilm-Suchgeräten verwendet wird.

04.31
Mikrofilmtasche (f)

Eine transparente Kunststoffhülle mit *Titelfeld*, gebildet aus *Stand-* und *Kopierfolie*, mit einem oder mehreren *Filmkanälen*, in welche Mikrofilm-Streifen maschinell eingetascht werden können.

04.32
Standfolie (f)

Die transparente untere Folie einer *Mikrofilmtasche*, die durch ihre Steifigkeit eine Verwendung als Karteikarte ermöglicht.

ANMERKUNG — Die Standfolie legt durch ihre Außenmaße die Größe der Mikrofilmtasche fest.

04.33
Kopierfolie (f)

Die dünne obere Folie einer *Mikrofilmtasche*. Durch Kopierfolie und *Standfolie* werden die *Filmkanäle* gebildet. Durch die Kopierfolie können beim Kontaktkopierverfahren die in die Filmkanäle eingeschobenen Mikrofilm-Streifen oder -Einzelbilder kopiert werden.

04.34
Steg (m) einer Mikrofilmtasche (f)

Die Verbindung der *Kopierfolie* mit der *Standfolie* einer *Mikrofilmtasche* zum Begrenzen der *Filmkanäle*.

04.35
Filmkanal (m)

Der durch *Stege* zwischen der *Stand-* und *Kopierfolie* einer *Mikrofilmtasche* gebildete flache Raum, in den die Mikrofilm-Streifen oder -Einzelbilder eingetascht werden.

04.36
Einschuböffnung (f)

Die Öffnung, durch welche die entwickelten Mikrofilmstreifen in den *Filmkanal* einer *Mikrofilmtasche* eingeführt werden.

04.37
Ausschnitt (m) der Einschuböffnung (f)

Eine Ausnehmung in der *Stand-* oder *Kopierfolie* einer *Mikrofilmtasche*, um das Eintaschen zu erleichtern.

04.38
Paßbochung (f)

Zwei in *Mikrofilmtaschen* eingestanzte Löcher im Bereich des *Titelfeldes* zum Einhängen in entsprechende Paßstifte. Sie sind auf die Lage der *Filmkanäle* ausgerichtet und erlauben somit eine maschinelle Füllung der Mikrofilmtasche.

04.39
Mikrofilm-Lochkarte (f)

Eine Karteikarte mit einer oder mehreren ausgestanzten *Ausschnitten* (Fenster) zur Aufnahme eines Mikrofilm-Streifens vor oder nach der Belichtung.

04.40
Ausschnitt (m) (einer Mikrofilm-Lochkarte)

Eine rechteckige Öffnung in der *Mikrofilm-Lochkarte* zur Aufnahme eines Teiles eines *Mikrofilms* in einer bestimmten Größe.

04.41

Kleberahmen (m)

Ein klebendes Material, das den Mikrofilm-Streifen in dem Ausschnitt der *Mikrofilm-Lochkarte* festhält.

04.42

Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Klebekante (f)

Eine spezielle Ausführung der *Mikrofilm-Lochkarte*, bei der auf der Vorder- oder Rückseite ein Klebeband die Öffnung umschließt und damit die Ecken des Mikrofilm-Streifens festhält.

04.43

Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Klebeschicht oben

Mikrofilm-Lochkarte, deren Klebeseite auf der Vorderseite der Karte liegt.

04.44

Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Klebeschicht hinten

Mikrofilm-Lochkarte, deren Klebeseite auf der Rückseite der Karte liegt.

04.45

Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Tasche (f)

Eine *Mikrofilm-Lochkarte* die einen oder mehrere Teile von Mikrofilm-Streifen zwischen zwei transparenten Folien, die auf jeder Seite der Mikrofilm-Lochkarte befestigt sind und die Öffnung vollständig überdecken, aufnehmen kann.

04.46

Überstandszone (f)

Der Teil einer *Mikrofilm-Lochkarte*, dessen Dicke größer ist als die Dicke der Lochkarte.

ANMERKUNGEN

- 1 Bei einer Mikrofilm-Lochkarte mit *Kleberahmen* unterscheidet man zwischen dem Überstand zwischen dem Lochkartenmaterial und dem Kleberahmen; zum anderen den Überstand zwischen dem eingesetzten *Mikrobild* und dem Kleberahmen.
- 2 Bei einer *Mikrofilm-Lochkarte mit Tasche* unterscheidet man zwischen den beiden transparenten Folien und dem Überstand zwischen den beiden transparenten Folien bei eingesetztem Mikrobild.

04.47

Überstand (m) einer Mikrofilm-Lochkarte (f)

Die Differenz zwischen der Dicke einer *Mikrofilm-Lochkarte* und der Gesamtdicke im Bereich der *Überstandszone*.

04.48

Kamerakarte (f)

Eine *Mikrofilm-Lochkarte*, welche einen unbelichteten und unentwickelten Streifen eines *Silberfilms* enthält, der in der Kamerakarte belichtet und entwickelt wird.

04.49

Fensterkarte (f)

Eine *Mikrofilm-Lochkarte* mit ausgestanztem *Ausschnitt* (Fenster) zur Aufnahme eines Mikrofilm-Streifens mit einem oder mehreren *Mikrobildern*.

04.50

Kopierkarte (Duplizierkarte) (f)

Eine *Mikrofilm-Lochkarte* oder *Fensterkarte* mit Rohfilm zur Herstellung eines Duplikates.

04.51

Lochkartenspalte (f)

Die vertikale Spalte der Lochkarte, die für die Aufzeichnung einer Information in Form einer Lochkombination vorgesehen ist.

04.52

Lochkartenreihe (f)

Eine horizontale Reihe einer Lochkarte, die sich über alle *Lochkartenspalten* erstreckt.

04.53

Filmlochkarten-Lochfeld (n)

Die für das Ablochen vorgesehene Fläche der *Mikrofilm-Lochkarte*.

04.54

Codierungsfeld (n)

Die Fläche einer *Mikrofilm-Lochkarte* mit Ausnahme des *Ausschnittes* und der *Überstandszone*, in welche codierte Daten (auch ein optischer Code) aufgenommen werden können.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6196-4:1987

English alphabetical index

A

adhesive back card (US)	04.44
adhesive card (US)	04.42
adhesive face card (US)	04.43
aperture (of aperture card)	04.40
aperture adhesive	04.41
aperture card	04.39
aperture card punch field	04.53

B

base	04.01
buildup area	04.46
buildup thickness	04.47

C

camera card	04.48
card column	04.51
card row	04.52
cartridge	04.26
cassette	04.27
channel separation area	04.34
coding area	04.54
colour stripe	04.21
conventional processing	03.02
copy card	04.50
core	04.28
corner cut	04.14
cut mark	04.15

D

diaz film	04.06
direct positive silver film	04.05
distribution copy	04.24
distribution microform	04.24
duplicate	01.05

E

edge notch	04.12
emulsion sheet	04.33
exposure	01.14

F

film channel	04.35
film (photographic)	04.03
(film) processing	03.01
frame	01.10

G

generation	01.12
grid pattern	02.03

H

hard-copy	01.04
heading	04.19
heading area	04.18
heading area coating	04.22

I

image	01.09
image card	04.49
insertion opening (US)	04.36
intermediate	01.08

J

jacket (microfilm)	04.31
(jacket) registration holes	04.38
(jacket) support sheet	04.32
jacket-type aperture card (GB)	04.45

L

leader	04.16
--------	-------

M

magazine	04.25
margins	04.20
master	01.07
microfiche	04.11
microfilm	04.10
(microfilm) jacket	04.31
microfilm (rawstock)	04.09
microform	01.02
micrographics	01.01
microimage	01.03

O

original	01.06
----------	-------

P

(photographic) film	04.03
photo-opaque coating	04.23
photosensitive layer	04.02
processing (film)	03.01

R

(rawstock) microfilm	04.09
rebate	04.37
reel	04.30
registration holes (jacket)	04.38
retrieval notch	04.13